

## ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЯВЛЕНИЯ МОТИВАЦИИ СЛОВ

В статье представлен лексикографический опыт осмысления явления мотивации слов в сопоставительном аспекте на материале тематических групп наименований птиц и растений русского и английского языков. Предложенные образцы словарных статей мотивационно-сопоставительного словаря двух языков рассматриваются с источниковедческих и информативных позиций.

**Ключевые слова:** сопоставительная мотивология, лексикографический аспект, внутренняя форма слова, мотивационное значение, психолингвистический эксперимент.

Статья выполнена в русле современной научной дисциплины – *сопоставительной мотивологии*, которая понимается как область знания, изучающая лексическую систему двух или более языков (или форм одного языка) с точки зрения мотивированности на основе сопоставления их друг с другом. Осуществление современных сопоставительных исследований в области лексической мотивации позволило обратиться к лексикографическому описанию тематических групп наименований птиц и растений русского и английского языков.

Сопоставительная мотивология на современном этапе своего развития накопила достаточный материал по сопоставлению лексики нескольких тематических групп (наименований птиц, растений, предметов быта) русского, украинского, польского, французского, немецкого и английского языков (А. Д. Адилова, И. Е. Козлова, А. С. Савенко (Филатова), Н. А. Чижик). Потребность в лексикографическом описании накопленного материала способствовала разработке теоретических и методологических основ лексикографирования лексических единиц (далее – ЛЕ), практическим воплощением которого стало составление мотивационно-сопоставительного словаря русского и английского языков на материале тематических групп наименований птиц и растений.

Необходимость создания мотивационно-сопоставительного словаря обусловлена еще и тем, что систематизированное описание ЛЕ позволяет лучше определить особенности каждого из языков, которые могут ускользнуть от внимания исследователя при одном лишь «внутреннем» изучении языка.

Новый этап становления сопоставительной мотивологии, обусловленный разработкой лексикографического аспекта, позволяет вывести практические и теоретические исследования в области сопоставительной мотивологии на более высокий уровень обобщения. В этом отношении для сопоставительной мотивологии справедливо высказывание О. И. Блиновой о том, что «взаимосвязь... лексикографии и... лексикологии рождает тенден-

цию, которую можно выразить схемой: теория – словарь, апробирующий теорию и углубляющий ее» [1, с. 5].

Лексикографический аспект мотивационно-сопоставительного анализа (далее – МСА) тесно связан с описательным аспектом, поскольку он обобщает данные, полученные в процессе комплексного исследования мотивированных ЛЕ, и, в свою очередь, является надежной основой для углубленного изучения теории мотивации слов на материале сопоставляемых языков.

Цель лексикографического воплощения МСА – разработка принципов и способов словарного описания тематических групп наименований птиц и растений.

В сопоставительной мотивологии уже имеется опыт создания мотивационно-сопоставительного словаря, предложенный в диссертационном сочинении А. Д. Адиловой [2, с. 218] в качестве его фрагмента. Идея и разработка образца словарной статьи принадлежит О. И. Блиновой [3, с. 14]. Так, О. И. Блинова, а вслед за ней и А. Д. Адилова предлагают включить в словарную статью русского слова показания языкового сознания, полученные посредством проведения психолингвистического эксперимента, лексическое значение описываемой единицы, внутреннюю форму слова (ВФС), состоящую из мотивационной формы (МФ) и мотивационного значения (МЗ), мотивировочный (МП) и номинационный признаки (НП), а также данные специальной литературы (имеется в виду орнитологическая справка). Словарная статья польского и украинского слова [2, с. 223] состоит из ВФС, включающей МФ и МЗ, а также указания на мотивировочный и номинационный признаки.

В качестве перспектив исследования А. Д. Адиловой предлагается расширение так называемого «паспорта» словаря посредством включения в словарную статью данных этимологических словарей.

Настоящая работа предоставляет образец значительно дополненной словарной статьи русского слова, а также образец равноценной статьи английской ЛЕ. В целом составленный словарь насчитывает 400 словарных статей.

**Структура словарной статьи мотивационно-сопоставительного словаря русского и английского языков**

Структура словарной статьи мотивационно-сопоставительного словаря (МСС) русского и английского языков включает следующие компоненты:

1) латинское наименование птицы/растения с переводом (перевод дается в том случае, когда латинское название было найдено в латинско-русском словаре);

2) заглавное слово;

3) толкование лексического значения слова (ЛЗ), которое является интегральным компонентом по отношению к ВФС (как русского, так и английского), основанием для их сравнения;

4) результаты психолингвистического эксперимента;

5) указания на мотивированность/немотивированность ЛЕ. При *мотивированном* слове даются:

а) лексические (ЛМ) и структурные мотиваторы (СМ) согласно результатам ПЛЭ (*лексический мотиватор* – «это мотивирующее слово, выявляющее в мотивируемом им слове лексическую мотивированность, связанную с выражением мотивировочного признака» [4, с. 29]; *структурный мотиватор* – «это мотивирующее слово, выявляющее в мотивируемом им слове структурную мотивированность, связанную с выражением классификационного признака» [4, с. 29]);

б) ВФС, состоящая из МФ и МЗ;

Например, фит. **АИСТНИК**:

ВФС <sub>1</sub> <	МФ: АИСТ/НИК МЗ: 'растение, <которое внешне напоминает> аиста'	ВФС <sub>2</sub> <	МФ: АИСТ/НИК МЗ: 'растение, <которым питаются> аисты'
--------------------	---	--------------------	--

ЛМ <sub>1</sub> : аист	ЛМ <sub>2</sub> : ЛМ <sub>1</sub>
СМ <sub>1</sub> : гуляв/НИК, мордов/НИК	СМ <sub>2</sub> : СМ <sub>1</sub>

ВФС <sub>3</sub> <	МФ: АИСТ/НИК МЗ: 'растение, <как-то связанное с> аистом'	ВФС <sub>4</sub> <	МФ: АИСТ/НИК МЗ: 'растение – <место обитания> аиста'
--------------------	---	--------------------	---

ЛМ <sub>3</sub> : ЛМ <sub>1</sub>	ЛМ <sub>4</sub> : ЛМ <sub>1</sub>
СМ <sub>3</sub> : СМ <sub>1</sub>	СМ <sub>4</sub> : СМ <sub>1</sub>

ВФС<sub>5</sub> < МФ: АИСТ/НИК  
МЗ: 'растение,  
<расцветающее во  
время прилета>  
аиста'

ЛМ<sub>5</sub>: ЛМ<sub>1</sub>  
СМ<sub>5</sub>: СМ<sub>1</sub>

б) указание на вид ВФС (вариантная/вариативная/невариантная, лексикализованная/нелексикализованная, метафорическая/неметафорическая).

При вариантном или вариативном характере ВФС приводятся все толкования МФ и МЗ [см. пример выше];

7) мотивировочный (МП) и номинационный признаки (НП), которые могут совпадать, если у них одно и то же словесное выражение, и различаться, если НП выражен метафорически.

Например, орн. **ВЬЮРОК**:

ВФС <sub>1</sub> <	МФ: Вь/юр/ОК МЗ: 'птица, <которая при полете будто> вьется'	ВФС <sub>2</sub> <	МФ: Вь/юр/ОК МЗ: 'птица, <которая> вьет <красивые гнезда>'
--------------------	--	--------------------	--

ЛМ <sub>1</sub> : виться	ЛМ <sub>2</sub> : вить
СМ <sub>1</sub> : бегун/ОК, зимород/ОК, чегл/ОК	СМ <sub>2</sub> : СМ <sub>1</sub>

ВФС <sub>3</sub> <	МФ: вь/ЮР/ОК МЗ: 'юркая птица'	ВФС <sub>4</sub> <	МФ: ВЬЮР/ОК МЗ: 'птица, <голос которой звучит как> вьюр-вьюр'
--------------------	-----------------------------------	--------------------	---

ЛМ <sub>3</sub> : юркий	ЛМ <sub>4</sub> : вьюр-вьюр
СМ <sub>3</sub> : СМ <sub>1</sub>	СМ <sub>4</sub> : СМ <sub>1</sub>

ВФС вариативная, нелексикализованная, ВФС<sub>1</sub> метафорическая, ВФС<sub>2,3,4</sub> неметафорическая.

МП: виться, юркий, вить, вьюр-вьюр (НП: полет волнистый, прыгающий, гнезда искусно сплетенные);

8) орнитологическую/фитонимическую справку, в которой представлены один или несколько комментариев как специалистов-орнитологов/ботаников, так и охотников, любителей птиц/растений. Подобные справки указывают на признаки номинации птиц/растений. Орнитологические/фитонимические справки даются для того, чтобы подтвердить или опровергнуть данные психолингвистического эксперимента, полученные от рядовых носителей языка: в одних случаях они их подтверждают, в других – дополняют признаки номинации птиц/растений.

Например, орн. **ГОРЛИЦА**. Орнитологическая справка: «Воркование довольно точно передается звуками – «гурр-гурр» или «курр-курр» [5, с. 46]. «Не происходит ли название от пятна на горле, которое имеет горлица?» [6, с. 375].

Фит. англ. **FOX-GLOVE** (наперстянка). Фитонимическая справка: The plants produce alternating, ovate to oblong leaves toward the lower part of the stem, which is capped by a tall, one-sided cluster of pendulous, bell-shaped flowers (Растения имеют чередующиеся, овальной и продолговатой формы листья у нижней части корня, который увенчан высоким, односторонним пучком висячих цветов в форме колокольчика) [7, р. 914];

9) этимологическую справку сопоставляемых слов, необходимую для определения процессов ремотивации, демотивации или для подтверждения того, что синхронная мотивированность данной ЛЕ совпадает с диахронной.

Например, орн. **ГОРИХВОСТКА**. Этимологическая справка: От «гореть» и «хвост». Ср. нем. Gartenrotschwanzchen, лат. ruficilla – то же. Птица названа так по красноватому цвету хвоста (Преображенский 1, 147). Некоторые авторы сравнивают с нем. Roth-schwanz, ср.-верх.-нем. gnan ‘красная материя’, ср.-лат. gra-na. Преображенский считает подобное сравнение излишним [8].

Фит. англ. **DAYS** (маргаритка). Этимологическая справка: Др.-англ. dages eage ‘глаз дня’, получило свое название за то, что закрывается желтый цветок (круг) вечером и открывается утром [9, с. 312];

10) иллюстрацию птицы/растения для наглядности.

Результаты психолингвистического эксперимента сопровождаются дробью, в числителе которой – число опрошенных, мотивировавших слово, а в знаменателе – число тех, кто счел слово немотивированным.

Например, орн. **ГАЛКА**. Результаты психолингвистического эксперимента (далее – ПЛЭ):

а) от «га-га» (звукоподражание) – 21 чел.; от «галдит» – 20 чел.; от «похожа на галочку (значок)» – 13 чел.; от «галльская птица» – 7 чел.; немотивированное – 39 чел.

61/39

б) гал/КА – 76 чел.; галка – 24 чел.

76/24

Если три и более информантов назвали одно и то же слово в качестве мотивирующей единицы, то на основе их показаний вычленяется ВФС. Исходя из этого, многие мотивированные наименования птиц и растений в словаре имеют вариантную/вариативную ВФС.

Ниже приводятся образцы словарных статей, выбранные из мотивационно-сопоставительного словаря русского и английского языков:

Corvus corone (ворон <с> венком)

ЛЗ: ‘всеядная птица семейства вороновых, серая с черным или черная’

**ВОРОНА**

Результаты ПЛЭ:

а) от «оперение вороного цвета» – 42 чел.

от «ворует» – 37 чел.

от «вор-вор» (звукоподражание) – 9 чел.

немотивированное – 12 чел.

88/12

**CROW**

Результаты ПЛЭ:

а) от «крр» (звукоподражание) – 56 чел.

немотивированное – 44 чел.

56/44

б) cr/OW – 38 чел.

crow – 62 чел.

38/62

ВФС<sub>1</sub> < МФ: ВОРОН/а  
МЗ: ‘<птица>  
вороного <цвета>’

ЛМ<sub>1</sub>: вороний

ВФС<sub>2</sub> < МФ: ВОР/она  
МЗ: ‘<птица,  
которая> ворует’

ЛМ<sub>2</sub>: воровать

ВФС<sub>3</sub> < МФ: ВОР/она  
МЗ: ‘<птица, голос  
которой звучит  
как> вор-вор’

ЛМ<sub>3</sub>: вор-вор

ВФС вариативная,  
нелексикализованная,  
ВФС<sub>1,3</sub> метафорическая,  
ВФС<sub>2</sub> метафорическая  
МП: вороной, воровать,  
вор-вор (НП: черная окраска  
оперения)

Орнитологическая справка:

«Ворона вся черная с  
металлическим синим и  
пурпуровым блеском...

Гнездо сооружается из  
шерсти, травы, тряпок,  
перьев и т.п.» [10].

Этимология:

Чеш. vrana, словац. vrana,  
польск. wrona, кошуб. varna.

Исконнородственно лит.  
varna ‘ворона’, др.-прус.  
warne – то же [11].

Является дериватом от  
существительного м. р. ворон  
(Machek Trois noms, 99); по  
мнению Л. А. Булаховского,  
это единственный пример  
параллельного – без суффиксаци  
и в ж. р. (типа: перепел –  
перепелка) – образования.

О назывании вороны как  
связанной с вороном  
смотрите у Леймана и  
Куриловича, которые  
устанавливают на и.-е.  
уровне родовую корреляцию:  
\*uornos ‘ворон’: \*uorna  
‘ворона’ [8].

ВФС < МФ: CR/OW  
МЗ: ‘птица, <голос  
которой звучит  
как> кр-кр’

ЛМ: cr – кр

СМ: sparr/OW, swall/OW  
ВФС невариантная, нелексикализованная, неметафорическая

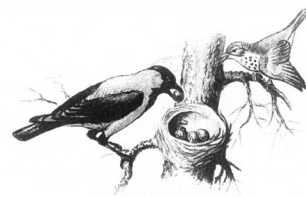
МП: кр-кр (НП: голос птицы  
– «кра»)

Орнитологическая справка:

For their typical call «caw» or  
«crah» (Названы за свой  
типичный крик «caw» или  
«crah») [7].

Этимология:

Др.-англ. cawe восходит к  
др.-сакс. kraja, др.-верх.-нем.  
chrawa, chraja, kra от crow  
‘крик петуха’.



Так, словарная статья МСС предоставляет информацию как о русском, так и об английском слове:

- 1) сопоставляемые ЛЕ являются мотивированными;
- 2) тип соотношения ЛЕ с точки зрения мотивированности: *мотивированная* – *мотивированная*;
- 3) тип мотивированности русского и английского слова – морфологический;
- 4) тип соотношения ЛЕ в аспекте способа мотивировки: *морфологический* – *морфологический*;

5) внутренняя форма русского слова является вариативной (ЛМ<sub>1</sub>: вороной, ЛМ<sub>2</sub>: воровать, ЛМ<sub>3</sub>: вор-вор (звукоподражание)), внутренняя форма английского слова – невариантной;

6) русское и английское слово характеризуется нелексистализованной ВФ;

7) метафорический характер ВФ<sub>2</sub> русского слова (МЗ: '<птица, которая> ворует') свидетельствует об ассоциативно-образном восприятии наименования птицы носителями русского языка, тогда как носители английского языка определяют ВФС как неметафорическую;

8) тип соотношения ЛЕ по видам ВФС: *вариативная – невариантная, нелексистализованная – нелексистализованная, ВФС<sub>1,3</sub> неметафорическая – неметафорическая, ВФС<sub>2</sub> метафорическая – неметафорическая*;

9) в качестве мотивировочного признака носители русского языка выделяют признаки, связанные с окраской оперения, манерой поведения и голосом птицы, носители английского языка – признак, указывающий на голос птицы;

10) МП<sub>1</sub> русского слова совпадает с номинационным признаком (НП: черное оперение птицы), МП английского слова совпадает с НП (НП: голос птицы «сга!»);

11) классификационный признак английского слова выражен эксплицитно;

12) русское наименование птицы подверглось лексическому процессу ремотивации (*ворона* – от «ворует», «вор-вор» (звукоподражание)).

Ranunculus (лягушонок)

ЛЗ: 'травянистое растение с ядовитым соком и преимущественно желтыми цветками'

**ЛЮТИК**

**GOLDEN-CUP**

Результаты ПЛЭ:

Результаты ПЛЭ:

а) от «*лютое (ядовитое)*» – 37 чел.

а) от «*цветки золотые, в форме чашек*» – 67 чел.

от «*лютого, яркого цвета*» – 13 чел.

от «*золотые цветки*» – 33 чел.

немотивированное – 50 чел.  
50/50

100/0

б) *лют/ИК* – 54 чел.

*лютик* – 46 чел.  
54/46

ВФС<sub>1</sub> < МФ: ЛЮТ/ИК  
МЗ: 'лютое растение'

ВФС<sub>1</sub> < МФ: GOLDEN/CUP  
МЗ: '<растение с> золотыми <цветками, похожими на> чашку'

ЛМ<sub>1</sub>: *лютый*  
СМ<sub>1</sub>: борщев/ИК, мятл/ИК

ВФС<sub>2</sub> < МФ: ЛЮТ/ИК  
МЗ: 'растение лютого <цвета>'

ЛМ<sub>1</sub>: *golden* – золотой, *cup* – чашка

ВФС<sub>2</sub> < МФ: GOLDEN/cup  
МЗ: '<растение с> золотыми <цветками>'

ЛМ<sub>2</sub>: ЛМ<sub>1</sub>  
СМ<sub>2</sub>: СМ<sub>1</sub>  
ВФС вариативная, нелексистализованная, метафорическая  
МП: лютый (НП: жестокое по действию на кожу)

ЛМ<sub>2</sub>: *golden* – золотой  
ВФС вариативная, нелексистализованная, метафорическая  
МП: чашка, золотой (НП: желтые цветки)

Фитонимическая справка:

«Слово *лютик* от *лютый*, т.е. жестокий (по действию травы на кожу). Лат. *Ranunculus* – уменьшительное от *gana* 'лягушка'. Так лютик наименован еще Плинием – античным ботаником. Дескать, где лягушка – там и лютики» (Стрижев, с. 252).

Фитонимическая справка: It

has large, four-petaled, sulfur-yellow flowers about 5 to 7 cm wide, with a central puff of orange stamens (У лютика большие от 5 до 7 см в ширину зеленовато-желтые цветки с четырьмя лепестками, в середине которых пучок оранжевых тычинок) (Britanica, v. 5, p. 340).

Этимология:

От *лют, лютый* (ЭСФ).

Этимология:

CUP: др.-англ. *cuppe* из мед. лат. *cuppa*, по-видимому, видоизмененный вариант лат. *cuba* 'кадка, бочка' (откуда фр. *cuve*). Ср.-англ. близкие формы *cupe, soupe, corpe, core* представлены частично др.-фр. *sure* и т.д., но было несколько смещений с последующими формами др.-англ. *copp* = ср.-ниж.-нем., дат. *kop*, др.-верх.-нем. *kopf* 'голова'.

GOLDEN: 13 в. вытесненное *gilden*. Др.-англ. *gylden*. В различных словосочетаниях прямой перевод лат. *aureus*, например, *golden age* 'золотой век' (лат. *aurea aetas*), *golden mean* 'золотая середина' (*aurea mediocritas*, Гораций) [9].



Мотивационно-сопоставительный словарь предоставляет важный материал для разработки вопросов общей лексикографии, дериватологии, исторической лексикографии, этимологии, может служить базой для создания других словарей, например, словаря лексических мотиваторов, внутренних форм слова, формантов мотивированных слов русского и английского языков.

Четкое и систематизированное распределение результатов психолингвистического эксперимента, толкования мотивационной формы и мотивационного значения, специальных дополнительных справок и этимологии слов по отдельным зо-

нам в структуре словарной статьи свидетельствует о единообразии и обозримости представленного материала. Это помогает читателю легко ориентироваться в структуре словарной статьи, а также находить именно ту информацию об анализируемой лексической единице, которая его интересует.

Структура словарной статьи, а именно расположение «левой» (русский язык) и «правой» (английский язык) частей, позволяет сопоставить и срав-

нить наименования орнитонимов и фитонимов, их внутренние формы, мотивировочные и номинационные признаки, виды и типы внутренних форм слова, орнитологические и ботанические комментарии, а также этимологию слов.

Таким образом, мотивационно-сопоставительный словарь русского и английского языков характеризуется единообразием лексикографической представленности, обозримостью и систематизацией большого материала.

### Список литературы

1. Блинова О. И. Русская мотивология: описательный и сопоставительный аспекты (лекции по с/к) // (рукопись), 1993.
2. Адилова А. Д. Принципы мотивологического исследования и его аспекты (на материале наименований птиц): дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1996.
3. Блинова О. И. Лексикографический аспект сопоставительной мотивологии // Глагол и имя в русской лексикографии: вопросы теории и практики. Екатеринбург, 1996. С. 14–24.
4. Блинова О. И. Русская мотивология: учебно-метод. пособие. 2-е изд., переработ. и доп. Томск: Изд-во Томского ун-та, 2004.
5. Птицы Советского Союза / Под ред. Г. П. Дементьева. Т. 2. М., 1951.
6. Аксаков С. Т. Записки охотника Оренбургской области. М., 1987.
7. The New Encyclopaedia Britannica. P. B. Norton, J. J. Esposito. Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc., 1994.
8. Этимологический словарь русского языка / Под ред. Н. М. Шанского. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1973.
9. Onions C. T., Friedrichsen G. W. S., Burchfield R. W. The Oxford dictionary of English etymology. Oxford: Clarendon Press, 1996.
10. Жизнь животных. Т. 5. М.: Просвещение, 1986.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / Под ред. Б. А. Ларина. М.: Прогресс, 1964.
12. The Oxford Illustrated Encyclopedia. Vol. 2. The Natural World. Oxford University Press, 1993.
13. Стрижев А. Н. Русское разнотравье: справочник. М.: Дрофа-Джамайка, 1995.

Савенко А. С., кандидат филологических наук, доцент.

**Томский государственный педагогический университет.**

Ул. Ленина, 60, г. Северск, Томская обл., Россия, 636036.

E-mail: saven@mail.ru

*Материал поступил в редакцию 06.10.2009.*

*A. S. Savenko*

### LEXICOGRAPHIC ASPECT OF PHENOMENON OF A WORD MOTIVATION

The article presents lexicographic experience of phenomenon of a word motivation conception in comparative aspect with the use of the thematic word groups of birds and plants (on the base of the Russian and English languages). The models of dictionary entry of a motivational-comparative dictionary of the Russian and English languages are considered from the position of their information and source value.

**Key words:** *comparative motivology, lexicographic aspect, an inside form of a word, motivational meaning, psycholinguistical experiment.*

**Tomsk State Pedagogical University.**

Ul. Lenin, 60, Seversk, Tomsk Oblast, Russia 636036.

E-mail: saven@mail.ru